

Подготовка текста
В. Людвинская, А. Хорошевский
Вступление А. Хорошевский
Оформление обложки Е. Вдовиченко

Художники книги
А. Самойленко, С. Кривенченко, Е. Вдовиченко
Дизайн книги и декоративные элементы
А. Киркач-Осипова, Е. Вдовиченко

Цунэтомо, Ямамото.

Ц86 Бусидо. Кодекс чести японского воина. Хагакурэ : сокрытое в листе ; [перевод с японского] / Ямамото Цунэтомо. — Москва : Эксмо, 2019. — 192 с. : ил. — (Подарочные издания. Эксклюзив. Иллюстрированные энциклопедии).

Цунэтомо Ямамото жил в XVIII веке в Японии. Он был самураем и служил властителю провинции Сага. Испытания, которым подвергался в те времена воинов, были чрезвычайно суровы, и многие самураи проводили свою жизнь в постоянной тревоге перед опасностью запятнать свое благородное имя неблагоприятным поступком. Когда его господин умер, Ямамото намеревался в соответствии с требованиями чести совершить харакири. Однако новый закон, изданный сёгуном Токугава, запрещал ритуальные самоубийства, и Ямамото пришлось стать монахом. Он дожил до глубокой старости и успел продиктовать книгу, в которой воедино собрал догматы чести самурая, кодекс поведения, практическое и духовное руководство воина — «Хагакурэ» («Сокрытое в листе»).

Путь самурая, или бусидо, подразумевал две вещи: усердное изучение всех боевых искусств и особое состояние ума. Ямамото в своей книге наибольшее внимание уделяет последнему. Его наставления проливают свет на столь отличный от европейского образ жизни и нравственную философию японского воина, особое место в мировоззрении которого занимает готовность и даже стремление отдать жизнь за своего правителя — состояние ума и сердца, столь мало знакомое европейцам нашего времени.

УДК 94(510)+395

ББК 63.3(5Япо)+87.7

© Состав, переводы, примечания, комментарии, иллюстрации, макет, оформление.
Издательство «Fortune Triumph Ltd», 2018
© ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-699-70347-0

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Литературно-художественное издание

ПОДАРОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ. ЭКСКЛЮЗИВ. ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ ЭНЦИКЛОПЕДИИ

Ямамото Цунэтомо

БУСИДО

КОДЕКС ЧЕСТИ ЯПОНСКОГО ВОИНА

Главный редактор Р. Фасхутдинов

Ответственный редактор М. Расторгуева. Редактор В. Яськов

Младший редактор А. Семенова. Разработка серии И. Осипов

Художественная подготовка издания Л. Киркач-Осипова. Корректор И. Желанникова



ООО «Издательство «Эксмо»

123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел.: 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Өндүрүшү: «ЭКСМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.

Тел.: 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru.

Телефон Белгиси: «Эксмо»

Интернет-магазин: www.book24.ru

Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».

Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Дистрибутор и представитель по приему претензий на продукцию,

в Республике Казахстан: ТОО «РДЦ-Алматы»

Қазақстан Республикасында дистрибутор және өнім бойынша арыз-талаптарды

қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Алматы қ., Домбровский кеш., 3-а, литер Б, офис 1.

Тел.: 8 (727) 251-59-90/91/92; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат сайты: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ

о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Эксмо»

www.eksmo.ru/certification

Өндүрген мемлекет: Ресей. Сертификация қарастырылмаған



EKSMO.RU

новинки издательства



Подписано в печать 12.11.2018. Формат 84x108^{1/16}.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 20,16.

Тираж экз. Заказ

ISBN 978-5-699-70347-0



9 785699 703470 >

В электронном виде книги издательства вы можете
скачать на www.litres.ru

ЛитРес:
один клик до книги



武 士 道

КОДЕКС ЧЕСТИ ЯПОНСКОГО ВОИНА





韋 宇 色 川 日 夏

КОДЕКС ЧЕСТИ ЯПОНСКОГО ВОИНА

Ямамото Цунэтомо

Хагакурэ

Сокрытое в листве



ЭКМО
Москва



Когда-то человечество обходилось без цифровых фотоаппаратов, кредитных карточек, банкоматов, персональных компьютеров, интернета, сотовых телефонов, телевизионных пультов и кондиционеров. В те недавние, но уже незапамятные времена любой человек поневоле имел мало потребностей — следовательно, ничто не ограничивало его потенциал.

Цивилизация расширяет возможности — культура культивирует запреты. Поэтому первая производит ширпотреб, а вторая создает *haute couture* (высокую моду). Демократия в ее современной разновидности — игра в поддавки. Там, где избранные совершенствуют сложное, простые люди упрощают простое.

Удовольствие доставляют многие вещи: комфорт, здоровье, богатство, развлечения... Но нет ничего лучше, чем чистая совесть и незапятнанная честь. Так понимали суть жизни наши предки — и эта система ценностей культивировалась и достигла совершенства на Дальнем Востоке.

Одним из величайших образцов такого общественного механизма, непревзойденного по непреложности принципов и эффективности их воплощения, был и остается японский «Кодекс бусидо», или «Путь воина». В его основу была положена местная религия синтоизм («Путь богов»). А пришедшие из континентального Китая дзэн-буддизм и конфуцианство стали его неотъемлемым дополнением.

Вот почему в японцах гармонически сочетались культ природы и предков с любовью к стране, преданностью императору и верой в одушевленность окружающих человека предметов. Патриотизм и верность стали неотъемлемыми, «фирменными» признаками самурайского мировоззрения и, как следствие, кодекса поведения.

Япония — страна маленькая, поэтому все в ней должно быть идеально. Да, нельзя выковать идеальный меч — как невозможно приготовить идеальный чай, даже если для этого и существует специальная церемония. Но хотя достоинства предметов или веществ относительны, само достоинство может быть абсолютным! И пусть вам не удастся нарисовать, вылепить или изобразить честь и верность, долг и преданность, гордость и смирение — их существование не подлежит сомнению. Их нельзя увидеть, но их стоит иметь. Истина не может быть преподана — она должна быть пережита.

Если вы думаете, что пришли в этот мир за удовольствием, как в кондитерскую за пирожными, вы глубоко заблуждаетесь. Человек рожден для смирения, страдания и служения. На этих трех китах тысячелетиями держались древние этики.

Современный «китобойный промысел» уничтожил нравственные осно-

вы нашего существования. Не впитав их в детстве и отрочестве, мы компенсируем нашу ущербность, приобщаясь к великим образцам прошлого — к мудрости мировых религий и кодексам жизненных практик, некогда обязательным и повсеместным, а сегодня, увы, эзотерическим.

Мы живем в эпоху легкодоступных эрзацев. Бегство от страдания выродилось в погоню за удовольствиями. Возвышенное эпикурейство заменил примитивный гедонизм.

Сегодня — временно — в широких массах возобладала мода на примитивную «успешность». Но человек, уважающий себя, стремится к тому, чтобы стать лучше, а не лучшим — важное различие! Лучшим, чем другие, можно стать множеством способов: достаточно, например, выбрать себе соперников послабее. Стать сегодня лучше, совершеннее, чем был вчера, — это собственный труд.

Кто-то выстрелил в одном ему видимую цель. И пока стрела летит, до тех пор существует — растет, стареет и умирает — наша Вселенная. Лишь проникая в суть понятий, мы от поверхностного знания переходим к познанию природы вещей. И это познание освещает траекторию нашей жизни, наложенную на полет стрелы, — путь бога, путь воина, путь человека.

Ямамото
ЦУНЭТОМО

ХАГАКУРА

Сокрытое в листве



ИЗ ЖЕЛЕЗНОЙ ТАРАХИ



Хотя само собой разумеется, что самурай должен помнить о Пути самурая, похоже, все мы нерадивы. И поэтому, если бы кого-нибудь спросили: «В чем истинный смысл Пути самурая?» — мало кто смог бы сразу ответить на этот вопрос. Причина в том, что нет готового заранее ответа. Отсюда можно судить о том, что человек не помнит о Пути самурая.

Нерадивость непростительна.

*Путь самурая обретается в смерти.
 Когда для выбора имеются два пути, существует
 лишь быстрый и единственный выход — смерть.
 Это не особенно трудно.
 Будь тверд в своей решимости и иди вперед.*

Рассуждения о том, что умереть, не достигнув своей цели, значит умереть собачьей смертью, — это досужая болтовня себялюбивых людей. Когда ты стоишь перед необходимостью выбрать жизнь или смерть, то уже не важно, достигнешь ты своей цели или нет.

Каждый из нас хочет жить. И по большей части мы строим свои рассуждения в соответствии с нашими предпочтениями.

Но не добиться своей цели и продолжать жить — это трусость. Здесь нельзя ошибиться. Умереть, не достигнув цели, — это действительно собачья смерть и фанатизм. Но в этом нет бесчестья. В этом суть Пути самурая. Если, укрепляя свое сердце решимостью каждое утро и каждый вечер, человек сможет жить так, словно тело его уже умерло, путь будет для него свободен. Вся его жизнь будет безупречна, и он добьется успеха на своем поприще.

Хороший слуга прежде всего думает о своем господине. Это высшая категория слуг. Если человек принадлежит к известному роду, история которого насчитывает не одно поколение, важно, чтобы он глубоко осознал долг перед своими предками, отдал своему господину тело и душу и искренне почитал его. Еще большая удача, если, ко всему прочему, человек обладает мудростью и талантом и умеет ими правильно пользоваться. Но даже человек, ни на что не пригодный и чрезвычайно неловкий, будет надежным слугой, если только в нем есть решимость искренне заботиться о своем господине. Само по себе наличие мудрости и таланта принесет лишь самую малую пользу.

В соответствии со своей природой люди делятся на тех, чей разум быстр, и на тех, кому нужно время на то, чтобы собраться с мыслями и подумать. Если человек подходит к рассмотрению вопроса серьезно, не думает о своей выгоде и выполняет четыре обета самураев клана Набэсима*, его посетит удивительная мудрость, независимо от достоинств или недостатков, которыми он наделен от природы.

Люди полагают, что могут разобраться в глубоких материях, если хорошенько над ними подумают, но они мыслят неправильно и ничего не добиваются, потому что размышления эти касаются лишь их собственных интересов.

Привычки глупца трудно превратить в самоотверженность.

Однако когда возникает задача и нужно ее решить, то, если на время забыть о ней, укрепить в своем сердце решимость выполнить четыре обета и приложить усилия, не слишком отклонишься от своей цели.

** Эти четыре обета приведены в заключительной главе.*



Набэсима Наосигэ (1537—1619)

В 1584 году, при попытке расширить свои владения, правитель Хидзэна был убит под Симабарой в сражении с войсками могущественного клана Симацу.

Принадлежавшее ему поместье вскоре попало бы в руки его врагов, если бы не интриги его главного вассала, Набэсима Наосигэ, которому удалось обманом убедить клан Симацу, что сопротивление их вторжению будет огромным. С того момента Набэсима стал фактическим правителем поместья.

В 1587 году он снова воевал против Симацу и к 1590 году стал фактическим даймё провинции Хидзэн, но без титула. В течение последующих десяти лет он принимал участие в Корейских кампаниях, а по возвращении в Хидзэн завязал дружбу с Като Киёмасой и Токугава Иэясу.

В битве при Сэкигахаре Кацусигэ, сына Наосигэ, убедили выставить свои войска против войск Токугава, но его отец быстро приказал ему вернуться, вместо этого

послал его совершить нападение на врагов Токугава в Кюсю и тем самым спас клан от катастрофы.

Публично и с почестями Набэсима Наосигэ принял бразды правления в Хидзэн, когда бакуфу* осознало, что настоящий наследник, Рюцой Масаё, не сможет справиться с обязанностями феодального правителя. Однако Набэсима Наосигэ никогда не был правителем Хидзэн официально, хотя было решено, что эта честь выпадет его сыну.

** Бакуфу (от япон. «полевая ставка») — правительство сегуна.*

Таким образом возможно было избежать общественного порицания и репутации гэкокудзё даймё**.

Много раз в своей жизни Наосигэ находился на краю гибели, однако остался в живых и заложил прочное основание стабильности своего клана.

Его высказывания и деятельность зафиксированы в третьей главе «Хагакурэ», написанного Ямамото Цунэтомо, вассалом Мицусигэ, внука Наосигэ.

*** Гэкокудзё (от япон. «низы побеждают верхи») — занявший место не по праву рождения.*

П

о большей части мы действуем, полагаясь лишь на нашу собственную прозорливость, и вследствие этого мы стремимся к собственной выгоде, отворачиваемся от здравого смысла, и все идет не так, как следует. С точки зрения сторонних людей, такой подход свидетельствует о своекорыстии, малодушии, узости мышления и приносит мало пользы. Когда человек не способен на истинное понимание, хорошо посоветоваться с кем-нибудь, кто обладает здравым смыслом. Советчик поступит так, как требует Путь, приняв решение после искренних и бескорыстных раздумий, поскольку лично его самого это не касается. Другие люди посчитают, что такой подход к решению вопросов имеет сильные корни.

Решение, принятое с помощью других, можно уподобить большому дереву, которое имеет множество корней. Разум одного человека подобен дереву, которое просто воткнули в землю.



Мы узнаём о словах и деяниях людей былых времен для того, чтобы довериться их мудрости и не поддаваться своекорыстию. Когда мы отказываемся от собственной предвзятости, следуем наставлениям древних и советуемся с другими людьми, все идет хорошо и удачно. Господин Кацусигэ почерпнул мудрость у господина Наосигэ. Об этом упомянуто в «Оханасикикигаки»*. Мы должны быть благодарны ему за его заботу. Был один человек, который взял к себе в услужение своих младших братьев, и когда он посещал Эдо или район Камигата, то брал их с собой. Поскольку он ежедневно советовался с ними как по личным, так и общественным делам, то, как рассказывают, он ни разу не потерпел неудачи.

* *Оханасикикигаки* — сборник изречений Наосигэ, Кацусигэ и Мицусигэ.

Сагара Кюма полностью отдался служению своему господину и служил ему так, словно его собственное тело уже было мертво. Таких найдется один человек на тысячу.

Однажды в поместье Мидзугаэ господина Сакё проходила важная встреча, и Кюме было приказано совершить *сэппуку*. В то время в Осаке на третьем этаже загородной резиденции господина Таку Нуи располагалась чайная комната. Кюма снял это помещение и, собрав простолюдинов, устроил кукольное представление. При этом он сам управлял одной из кукол и вместе с остальными пил и веселился день и ночь напролет. Поскольку окна выходили на поместье господина Сакё, своими действиями Кюма причинил большие неудобства. Замыслив это и приводя свою затею в исполнение, он благородно думал лишь о своем хозяине и был полон решимости совершить *сэппуку**.

* *Обстоятельства, лежащие в основе этого события, неизвестны. Есть предположение, что Кюма пытался скрыть какое-то преступление, совершенное его господином.*

Сэппуку — ритуальное самоубийство — занимает особое место в мировоззрении самураев. Европейцам этот ритуал лучше известен под названием харакири.

Б

ыть слугой — это не что иное, как следовать за своим господином, доверяя ему решать, что хорошо и что плохо, и отрекаясь от собственных интересов. Если найдется всего два или три человека подобного рода, владению господина ничто не грозит.

Если посмотреть на мир, когда все идет так, как следует, то можно увидеть много людей, которые оказываются полезными своей мудростью, интуицией и ловкостью. Однако, если господин удалится от дел или предпочтет жизнь в уединении, найдется много людей, которые быстро отвернутся от него и поспешат втереться в доверие к тому, кто в этот момент находится на вершине славы. О таком даже неприятно думать. И люди высокого звания, и те, кто занимает низкое положение, умудренные и опытные, полагают, что именно они работают так, как это надлежит делать. Но, когда доходит до того, чтобы отдать свою жизнь за своего господина, у всех начинают дрожать колени. Это довольно стыдно.



Тот факт, что в такие времена бесполезный человек часто становится воином, которому нет равных, объясняется тем, что он уже давно отдал свою жизнь своему господину и стал с ним единым целым. Пример тому был, когда умер Мицусигэ. Я оказался его единственным преданным слугой. Остальные не последовали моему примеру. Надменные, самоуверенные аристократы всегда отворачиваются от человека, как только смерть закрывает его глаза.

*Говорят,
что в отношениях
между господином и слугой,
связанных обязательством,
важна преданность.
Хотя может показаться,
что сохранить преданность —
это недостижимая вещь,
на самом деле она перед глазами.
Осознав это однажды,
в тот же миг станешь
отличным слугой.*